

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: Cuicateco_Cueva

Audio (de origen): Cuicateco_So_Reyes_Papalo

Taller : Narrativa mesoamericana « Sol y Luna »

Mesa de trabajo: *Baku Dabi* “La cueva del rayo”

Autor: Lucía Lezama Tejada

Fecha: Septiembre 04, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Cuicateco de Santos Reyes Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Ilustración *Baku Dabi*

Módulo textual: *Bakú Dabi*

Baku Dabi

Jindii iña chii noo baku dabi kanee ama bedinuu chi kuchii ñee kuete, iku jo' oñ chi tumin kanee obe iña chi jikadi jiney nuku baku dabi.

Noo nooyo ñe' e ama mil noo kane niku nitiñu kuu (1939), no ñoo nami chinti kuma, amtea teé ño' o iku iñan amtea deany dea diñ tumin naney nuku bi' i, chinun cheéñ noo ama ñoo chi jobe San Bartolo Yautla noo yuni nakay naobe iña ama nata am so' o chinuy chiy bi' i chi eanuy.

Chinun nauney nuku iña chi nakay nanoy nioo nidamay nukue' e iña, chinun naney nuku bi' i iku nukue' eñ che' eñ no baku dabi nuku so' o jitibi, so' o jita ñe' e yaku chinun koobo' oy ñe' e mii, che' ey.

Chi' iy, chitay, ne' ey, chikay kuubi, mii chitney num jobe.

Chinun chi inu joben yeaben chee kubi; chich iña ñoo yeaben jitenuy iku jo' oñ chi min ama kuo ñe' e bedínuu.

Kamooo ka iñan jo' oñ chi jinakay kuu dobe chi nina nuku ñónguku chita, ku' u, chea, ya' a.

Kanentu ama chi neatu nuku tuu chi nindá nukue' e iña chi je' e jobo' o ñe' e mi tumi.

Baku Dabi

Jindii iña chii noo baku dabi
Kanee ama bedinuu chi kuchii ñee
kuete, iku jo'ōñ chi tumin Kanee
obe iña chi Jikadi Jiney nuku
baku dabi.

Noo nooyo ñe'e ama mil noo Kane
niku nitinuu kuu (1939), no ñoo nami
chinti kuma, amtea tee ño'o iku
iñan amtea deany dea diñ
tumin naney nuku bi'i, chinun
che'eñ noo ama ñoo chi Jobe San
Bartolo Yautla noo yuni nakay
naobe iña ama nata am so'o
chinuy chi bi'i chi eanuy.

chinun naney nuku iña chi nakay
nanoy noo nidamay nukue'e
iña, chinun naney nuku bi'i
iku nukue'eñ che'eñ no baku dabi
nuku so'o jitibi, so'o Jita ñe'e yaku
chinun koobo'oy ñe'e mii, che'ey
chi'iy, chi'te

Fig. 2 Bakú Dabi

chi'iy, chitay, ne'ey, chikay
kuubi. mi chitney num jobe.

Chinun chi inu joben yeaben
chee kubi; chich iñā ñoo
yeaben jitenuy iku jo'ōñ chi
min ama kuo ñe'e bedínuu.

Kamoo ka iñan jo'ōñ chi Jinakay
kuu dobe chi nina nuku ñonguku
chita, kuu, chea, ya'a.
Kamentu ama chi neatu nuku
tuu chi nindá nukue'e iñā chi
Jee jobo'ō ñe'e mi tumi.

Fig. 3 Bakú Dabi (continuación)

Módulo textual: Vocabulario (Nuudu)

Vocabulario (Nuudu)	
baku dabi	cueva del rayo
bedínuu	sagrado / milagroso
ñoó	pueblo
che' eñ	fueron
amtea	ya no
deanuy	saber
yuni	camino
nakay	encontraron
nata	mujer
so' o	hombre
nauney	regresaron
nidamay	reunir
nukue' e	todo
naney	hablaron
koobo' oy	rezaron
chi' iy	tomaron
chitay	cantaron
ne' ey	bailaron
kuma	seco / sequía

vocabulario (nuudu)	
baku dabi	Cueva del rayo
bedínuu	Sagrado / milagroso
ñoo	Pueblo
che'ēñ	fueron
amtea	ya no
deanuy	saber
yuni	Camino
nakay	Encontraron
nata	mujer
so'o	Hombre
nauney	Regresaron
nidamay	Reunir
nukue'e	todo
naney	hablaron
koobo'oy	Rezaron
chi'iy	Tomaron
chitay	Cantaron
ne'ey	bailaron
kuma	Seco / Sequía

Fig. 4 Vocabulario (Nuudu)